


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой  Казиахмедова С.Х.
«31» август 2020 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2020

Составитель/составители: д.и.н., профессор, профессор кафедры романо-германских языков Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  /Казиахмедова С.Х./

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	4
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	4
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	7
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	8

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Переводческая этика и этикет»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Нравственность, этика и этикет.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
2.	Этика личности.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
3	Этикет.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	Индивидуальное собеседование
4	Профессиональная мораль.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
5	Профессиональная этика переводчика	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
6	Дипломатический протокол	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
7	Международная вежливость и общегражданский этикет	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	Индивидуальное собеседование
8	Особенности национальной культуры и национального этикета.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
9	Авто- и гетеростереотипы россиян.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Индивидуальный опрос	
				зачет

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

2.Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Индивидуальный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела дисциплины, организованное как учебное занятие в виде индивидуального собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ОК - 7 , ОПК-4	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Основные постулаты этики и морали; основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета англоязычных стран, национально-культурную специфику речевого поведения населения страны изучаемого языка.	Не знает, либо не имеет четкого представления о дисциплине, об основных требованиях профессиональной этики переводчика, о нормах дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; об особенностях культуры и этикета англоязычных стран, о национальной и культурной специфике речевого поведения населения англоязычных стран.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Основные постулаты этики и морали; основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета англоязычных стран, национально-культурную специфику речевого поведения населения страны изучаемого языка.	Знает основные категории и постулаты дисциплины, основные понятия и термины, однако не ориентируется в их специфике; имеет общее представление об основных требованиях профессиональной этики переводчика, о нормах дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; об особенностях культуры и этикета англоязычных стран, о национальной и культурной специфике речевого поведения населения англоязычных стран.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Основные постулаты этики и морали; основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета англоязычных стран, национально-культурную	Понимает специфику категорий и постулатов дисциплины, основные термины и понятия, однако не полностью в них ориентируется; имеет общее представление об основных требованиях профессиональной этики переводчика, о нормах дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; об особенностях культуры и этикета

	специфику речевого поведения населения страны изучаемого языка.	англоязычных стран, о национальной и культурной специфике речевого поведения населения англоязычных стран.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Основные постулаты этики и морали; основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета англоязычных стран, национально-культурную специфику речевого поведения населения страны изучаемого языка.	Выделяет характерный авторский подход специалистов по этикету и дипломатическому протоколу, специфику категорий и постулатов дисциплины, полностью в них ориентируется; имеет общее представление о имеет общее представление об основных требованиях профессиональной этики переводчика, о нормах дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; об особенностях культуры и этикета англоязычных стран, о национальной и культурной специфике речевого поведения населения англоязычных стран.
	Умеет	
Базовый уровень	Обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; - адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика	В слабой степени владеет методикой обоснования основных требований профессиональной этики переводчика; не может решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; не может адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; не учитывает различия в английской и русской языковых картинах мира, в профессиональной деятельности переводчика.
Средний уровень	Обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; - адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, выстраивать прогностические сценарии и модели развития	В основном владеет методикой обоснования основных требований профессиональной этики переводчика; в большинстве случаев может решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; может адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; в основном

	коммуникативных и социокультурных ситуаций; учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика	учитывает различия в английской и русской языковых картинах мира, в профессиональной деятельности переводчика
Высокий уровень	Обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; - адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика	В совершенстве умеет применять методику обоснования основных требований профессиональной этики переводчика; во всех случаях может решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика; адекватно использует коммуникативные стратегии и тактики, выстраивает прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; учитывает различия в английской и русской языковых картинах мира, в профессиональной деятельности переводчика.
	Владеет	
Базовый уровень	Навыками корректного общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода	Не владеет основными навыками корректного общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода
Средний уровень	Навыками корректного общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода	В основном владеет большинством навыков корректного общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода.
Высокий	Навыками корректного	Полностью владеет основными

уровень	общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода	навыками корректного общения, этикетной культурой делового общения; навыком лингвистического анализа текста/дискурса; навыком предпереводческого анализа письменного и устного текста; навыком применения переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода.
---------	--	--

**4. Методические материалы, определяющие процедуры
оценивания результатов обучения**

Критерии оценки ответа на вопросы индивидуального
опроса

	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный ответ
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.
Представление	Предоставляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 2 профессиональных терминов.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформл ение	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущено не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
Оценка	50-60 баллов	61-75 баллов	76-90 баллов	91-100 баллов

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для индивидуального опроса

по дисциплине «Переводческая этика и этикет»

(наименование дисциплины)

Тема 1. Нравственность, этика и этикет.

1. Понятие морали.
2. Добро и зло.
3. Моральные нормы и ценности.
4. Этика как философская теория морали.
5. Структура этического знания.
6. Нравственность и этикет.
7. Предмет курса «Переводческая этика и этикет».

Тема 2. Этика личности.

1. Смысл жизни.
2. Моральное самосознание.
3. Поступок.
4. Моральный выбор.
5. Нравственная свобода и ответственность.
6. Долг.
7. Общие, особые, абсолютные и неабсолютные моральные обязанности (И.Кант).
8. Совесть. Честь. Достоинство.

Тема 3. Этикет.

1. Понятие этикета.
2. Этикет и ритуал.
3. Этикет как ритуализованное поведение.
4. Этикет как символическое поведение.

5. И. Гофман о ритуалах этикета.
6. Ритуалы презентации.
7. Ритуалы уклонения (избегания).
8. Функции ритуалов этикета в общении.

Тема 4. Профессиональная мораль.

1. Специфика деловых отношений.
2. Прямые и дискреционные обязанности.
3. Профессиональные компетенции дипломата и переводчика.
4. Профессиональная мораль и профессиональная этика.
5. Особенности норм профессиональной морали.

Тема 5. Профессиональная этика переводчика

1. Профессиональная этика переводчика.
2. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем.
3. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами).
4. Кодексы профессиональной морали переводчика.
5. Правила ситуативного поведения.
6. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

Тема 6. Дипломатический протокол

1. Принципы и нормы дипломатического протокола.
2. Этикет в функции социальной идентификации.
3. Ритуалы уклонения (избегания) в дипломатическом протоколе.
4. Темы-табу.
5. Искусство и этикет переговоров.
6. Качества, необходимые переговорщику.
7. Правила поведения переводчика на переговорах.

Тема 7. Международная вежливость и общегражданский этикет

1. Нравственные принципы этикета общения.
2. Порядок представлений и знакомств.
3. Этикет приветствий.
4. Невербальные формы общения.
5. Правила поведения в общественных местах.

6. Особенности ведения деловых телефонных переговоров.
7. Правила ведения электронной переписки.
8. Электронный этикет.
9. Поведенческие табу.
10. Дорожный этикет.
11. Чаевые.
12. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.

Тема 8. Особенности национальной культуры и национального этикета.

1. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
2. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
3. Рассмотрение национальных культур по параметрам: особенности неформального общения; особенности делового общения.
4. Предубеждения, суеверия, запреты.
5. Предпочтительные темы для общения и темы, которых следует избегать.
6. Особенности кухни и столового этикета.
7. Приемлемые подарки при деловой встрече и неформальном общении.

Тема 9. Авто- и гетеростереотипы россиян.

1. Автостереотипы русских.
2. Особенности стиля делового общения в России.
3. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше.

Вопросы к зачету

по дисциплине «Переводческая этика и этикет»

Кафедра романо-германских языков

1. Охарактеризуйте мораль, нравственность и этику.

2. Что имеется в виду, когда этику называют «практической философией»?
3. Объясните различие между нравами и моралью.
4. Объясните отличие ценности от норм.
5. Сравните талион и золотое правило нравственности.
6. Сравните золотое правило нравственности и категорический императив И.Канта как регулятивные идеи.
7. Роль в самосознании личности представления о смысле жизни.
8. В какой форме предъявляет индивид нравственные требования к себе?
9. Что такое нравственная свобода?
10. Как вы понимаете нравственную ответственность?
11. Отличие чести от достоинства.
12. Что общего у нравственности и этикета по И.Канту?
13. Чем отличается нравственная норма от этикетной?
14. Символические формы поведения в этикете.
15. Охарактеризуйте дипломатический протокол.
16. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.
17. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.
18. Нормы дипломатического протокола, выполняющие функцию социальной идентификации.
19. Основные виды дипломатических приемов.
20. Протокольные вопросы приема иностранных гостей, которые решает принимающая сторона.
21. Основные правила поведения гостей на дипломатических приемах.
22. Объясните общее и отличия в компетенциях дипломата и переводчика.
23. Прямые функциональные обязанности и их отличие от дискреционных.
24. Профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика.
25. Основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.
26. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
27. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика.
28. Нравственные ограничения в профессии переводчика.
29. Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
30. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
31. Нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах.
32. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
33. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
34. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
35. Особенности делового и межличностного общения в США и Британии.

36. Особенности делового и межличностного общения в Китае.
37. Особенности стиля делового общения в России.
38. Автостереотипы русских о гражданах США и Британии.
39. Стереотипные представления о россиянах на Западе.

Контролируемые компетенции: ОК - 7 , ОПК-4

Оценка осуществляется в соответствии с Таблицей 4.